

英 汉 法律政治经济词汇

(增订新版)

陈公绰 主编

中国对外翻译出版公司

英 汉 法律政治经济词汇

（第二版）

陈忠体 主编

中国对外翻译出版公司

英 汉
法律政治经济词汇
(增订新版)

陈公绰 主编

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉法律政治经济词汇(增订新版)/陈公绰主编. - 北京:
中国对外翻译出版公司, 1997. 7

ISBN 7-5001-0475-8

I. 英… II. 陈… III. ①法律-词汇-英、汉②政治-词汇-
英、汉③经济-词汇-英、汉 N. D-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 00343 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/苗 锋 马爱新

责任校对/林解放 张基平

排 版/五一照排厂

印 刷/北京怀柔新华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/37

版 次/1997 年 10 月第一版

印 次/1997 年 10 月第一次

ISBN 7-5001-0475-8/Z · 26 定价: 50.00 元

第三版(增订新版)前言

本书的第一版出版于1980年,书名《英汉国际政治经济词汇》,第二版出版于1985年,书名《英汉国际政治经济法律词汇》(增订本),这次是第三版,改名为《英汉法律政治经济词汇》(增订新版)。书名的变化并不表示本书的收词范围有任何变化,而只是反映法律词汇在本书内所占比重的增加。本书收词的范围仍然是法律、政治、外交、经济、贸易、金融、社会、军事、教育等方面的词汇,国际会议用语和国际机构的行政财务用语,但法律词汇在第三版(增订新版)中占最大的比重。

第三版(增订新版)对第二版进行了大量的增补,词条数增加一倍以上,达到四万多条。对于原有的词条,这次也逐条重新审查,做了一些修订和删节。

关于词条的译法,我们尽量采用通用的译法,不过通用的译法不一定是合适的译法,在这种情况下我们采取将通用译法与较合适译法并列的办法。例如 public relations,通用译法是“公共关系”,但 public 在这个词组中的意思其实是“公众”而非“公共”,public relations 其实是“与公众的关系”的意思。因此我们将“公共关系”与“公众关系”两个译法并列。至于根本错误的译法,我们经过考虑,认为不能盲从,不能以讹传讹,不论错误的译法如何流行,也不宜照列。例如 intellectual property,其意思是“智力产权”,即对智力劳动创造的产品成果的权利,包括专利权、商标权和版权。它与“知识”是完全不同的概念,“知识”也不可能有什么“产权”。流行的译法“知识产权”是错误的,本书只在括号中注明。又如 hostilities 流行的译法是“敌对行动”,然而单数词 hostility 固然可译为“敌对”,但复数词 hostilities 却不只是敌对,而是真刀真枪的战斗行动、战争行动,本书也只列“战争行动,战斗行动”的译法,而不列“敌对行动”这一错误的译法。

参与第三版(增订新版)编辑和资料工作的有苗锋、马爱新、林解放、李秀梅、张基平、高宏、徐小美、冯卓谋、麦莹、韩建荣等同志。

陈公律

1997年9月

编辑凡例

1. 本书收词的范围是法律、政治、外交、经济、贸易、金融、社会、军事、教育等方面的术语，国际会议用语和国际机构的行政财务用语。人名、地名、国名、机构名、报刊名、公司名等专名不收。但一些有特殊意义的街道名、建筑物名仍收入，例如：Wall Street 华尔街。
2. 所有的词条都按字母顺序排列；由几个单词组成的词条在排列时都视为一个单词（这一点与本书的第一版、第二版是不同的）。圆括号内的字母不参加排序。
3. 名词一般用单数形式，但通常采用复数形式者除外，例如：assets and liabilities 资产和负债。
4. 本书中还收有英文文件报刊中出现的外来语，在这类词条后面用圆括号注明：(L.) 拉丁文，(F.) 法文，(G.) 德文，(It.) 意大利文，(Sp.) 西班牙文，(Port.) 葡萄牙文，(Ar.) 阿拉伯文，(Heb.) 希伯来文，(Gr.) 希腊文，(R.) 俄文，(Hind.) 印地文，(San.) 梵文。
5. 凡有缩写形式的词条，一般分列两处，以便查阅。缩写词如另有译法，则在缩写词词条后只列缩写词的译法，例如：generalized system of preferences (GSP) 普遍优惠制，GSP (generalized system of preferences) 普惠制。
6. 本书是专业词汇，对于单词并不列出其全部释义，而只列出其在文件书刊中通常的释义。词的译法尽量采用定译或通用的译法，但对于错误的译法，不论如何流行，均不照列。例如：intellectual property (智力产权) 只在括号中注明错误的译法“知识产权”，body corporate (法人) 不列错误的译法“法人团体”。
7. 必要时在释义、译法后面用方括号注明适用范围，即在什么领域、什么场合使用这种译法，例如：random sampling 随机抽样[统计]。

A

AAM (air-to-air missile)	空对空导弹	ab antiquo (L.)	自古
AAQS (ambient air quality standard)	环境空气质量标准	abatable nuisance	可排除的干扰
ab abusu ad usum non valet consequentia (L.)	从滥用所得出的关于使用的结论无效	abatement	减少, 撤销
ab agendo (L.)	无行为能力, 丧失行为能力, 无处理事务能力	abatement of action	撤销诉讼
abalienation	财产转让	abatement of debts	减轻债务
Aban	波斯历 8 月	abatement of legacies	遗产或遗赠的削减
A, B and C weapons	ABC 武器(原子、细菌(或生物)及化学武器)	abatement of nuisance	排除干扰
abandoned children	弃儿	ab baculum (L.)	威迫的
abandoned land	熟荒地, 瘠荒地	abbreviated form	节略形式, 节略本
abandonment	放弃	ABC warfare	原子、生物、化学战
abandonment of ship	弃船	abdicated monarch	退位君主
abandum (L.)	没收物, 扣押物, 遗弃物	abdication juris (L.)	放弃权利
ab antecedente (L.)	预先	abdication	退位
		abducted person	被劫持人员
		abduction	劫持行为, 诱拐

ab epistolis (L.)	文书, 秘书	ab intra (L.)	从内部, 自内
aberrant behaviour	反常行为	ab invito (L.)	非自愿
aberration	失常, 畸变	abiotic effect	非生物效应
abetment	教唆, 唆使	abiotic environment	非生物环境
abettor	教唆犯	ab irato (L.)	出于气忿, 在忿怒之下
abeunt studia in mores (L.)	习惯成自然	abject poverty	赤贫
ab extra (L.)	从外部, 外来, 额外	abjuration	宣誓放弃
ab extrinseco (L.)	从外部, 外来	ABL (authorized budget level)	核定预算数额
abeyance	权利未定, 中止	ablegate	罗马教廷使节
ab hodierno (L.)	从今日起	ab limine (L.)	从开始, 自始
abiding conviction	确信	ablocatio (L.)	出租
abigeatus (L.)	盗窃牲畜罪	ABM (antiballistic missile)	反弹道导弹
abigeus (L.)	盗窃牲畜者	ABM deployment site	反弹道导弹部署区
ab inconvenienti (L.)	反证, 反证法	ABM interceptor missile	反弹道导弹截击导弹
ab incunabulis (L.)	自幼	ABM launcher	反弹道导弹发射器
ab initio (L.)	自始	ABM system	反弹道导弹系统
ab intestat (L.)	无遗嘱	abnormal behaviour	变态行为, 反常行为
ab intestato (L.)	无遗嘱的	abnormal condition	非正常状态

abnormal discount	不正常折扣	aboulia	意志缺失
abnormality	反常, 变态	about-face	倒转, 大转弯
abnormal risk	异常危险	above suspicion	无可置疑
abnormal series	非常态数列〔统计〕	above-target profits	超额利润
abode	寓所, 常住地	above-the-line expenditure	经常预算支出
abolishment	废止, 废除	ab ovo (L.)	从开始, 自始
abolitionism	废奴主义, 废除主义	ab ovo usque ad mala (L.)	自始至终
abolitionist country	废除死刑的国家	abridged edition	简编本, 节本
abolition of nuclear weapons	废除核武器	abridged translation	节译(本)
abolition of posts	裁撤职位	abridgement of damages	减少损害赔偿金
A-bomb	原子弹	abrogation	废除
a bon droit (F.)	具有充分的理由, 正当, 合理	abscondence	潜逃
aboriginal	土著居民	absconding	潜逃
ab origine (L.)	从开始, 从起源	absconding debtor	潜逃债务人
abortion	堕胎, 流产	absence	缺席, 不到庭, 缺乏
abortion care	流产护理	absence of priority among uses	在使用中没有优先地位
abortionist	赞成堕胎者	absence of reply to notification	对通知不作答复
abortive coup attempt	流产政变	absence on leave	因假缺席

absence without leave	擅离职守	absolute and universal prohibition	绝对普遍禁止
absentee	缺席者, 不在者	absolute assignment	绝对转让, 无条件转让
absentee ballot	缺席投票	absolute availabilities of imports	绝对进口供应额
absenteeism	旷工, 旷课	absolute contraband	绝对禁运品
absentee landlord	在外地主, 在外房东	absolute conveyance	无条件产权转让
absentee ownership	物主不在物所在地	absolute cost advantage	成本方面的绝对优势
absentee voting	缺席投票	absolute cover	绝对保险〔保险〕
absente reo (L.)	被告缺席	absolute deed	无限制契据, 绝对契据
absent national	不在本国的国民	absolute defence	绝对抗辩〔法律〕
absent nationality	无国籍	absolute delivery	绝对交付
absent voter	缺席投票选民	absolute demand	绝对需求
absent with leave (AWL)	请假外出	absolute difference in cost	成本绝对差
absent without leave (AWOL)	擅离职守	absolute disability	绝对无行为能力
absit invidia (L.)	请不要介意, 请勿见怪	absolute discharge	无条件解除义务
absoluta sententia expositore non indiget (L.)	文字意义简明者无须加以解释	absolute divorce	绝对的离婚, 完全离婚
absolute advantage	绝对有利条件, 绝对优势	absolute duty	绝对义务
absolute amnesty	无条件大赦	absolute egalitarianism	绝对平均主义
		absolute equalitarianism	绝对平均主义

absolute estate	不附条件的产权	absolute poverty	赤贫
absolute freeze	完全冻结	absolute poverty line	绝对贫困线
absolute guaranty	无条件担保	absolute privilege	绝对特权
absolute immunity	绝对豁免	absolute property	绝对财产权
absolute impoverishment	绝对贫困化	absolute responsibility	绝对责任
absolute increase	绝对增长数	absolute right	绝对权利
absolute interest	绝对权益	absolute sale	确定的出售
absolute law	绝对自然法	absolute size	绝对额
absolute legacy	无条件遗赠	absolute sovereignty	绝对主权
absolute liability	绝对赔偿责任	absolute title	绝对所有权
absolutely unbiased estimator	绝对无偏估计量〔统计〕	absolute total loss	绝对全损
absolute majority	绝对多数	absolute value	绝对值
absolute monarchy	君主专制政体	absolute value error	绝对值误差〔统计〕
absolute net loss	绝对净损〔保险〕	absolute weapon	绝对武器
absolute neutrality	绝对中立	absolution	宣告无罪, 撤销刑事起诉
absolute nullity	绝对无效	absolutism	专制政体
absolute obligation	绝对债务	absorbed company	被兼并公司
absolute owner	绝对所有人	absorbing company	兼并公司

absorbing state	吞并国	abuse of discretion	滥用裁量权, 滥用酌处权
absorption	合并, 吸收	abuse of distress	被扣押物的滥用
absorptive capacity	吸收能力	abuse of flag	旗帜的滥用
absque hoc (L.)	没有	abuse of human rights	蔑视人权
absque ulla conditione (L.)	无条件的	abuse of immunity	滥用豁免
abstaining	弃权	abuse of legal process	滥用法律诉讼
abstention	弃权	abuse of neutrality	滥用中立
abstract	摘要	abuse of power	滥用权力
abstract of record	案情摘要〔法律〕	abuse of rights	权利的滥用
abstract of title	产权说明书	abuse of ship operation	船舶滥经营
abstract question	基于假设的问题	abusive statement	侮辱性讲话
abundans cautela non nocet (L.)	尽量小心, 总不会错	abusus non tollit usum (L.)	不正当用途不能取代正当用途
ab uno disce omnes (L.)	由一点而窥全面, 举一反三	abuttais	地界
abused children	受虐待儿童	abutter	毗邻业主
abuse of asylum	庇护所的滥用	abutting owner	毗邻房地产所有人
abuse of authority	滥用权力	abyssal benthic zone	深渊底带
abuse of civil proceedings	滥用民事诉讼程序	abyssal depth	深渊深度
abuse of competence	滥用职权	abyssal floor	深海底

abyssal plain	深海平原	academy of sciences	科学院
abyssal sediment	深海沉积物	a capite ad calcem (L.)	从头到脚, 彻头彻尾地
academic body	学术团体	accedas ad curiam (L.)	移送上级法院
academic certificate	学历证书	accede to treaty	加入条约
academic community	学术界	acceding state	加入国
academic degree	学位	accelerated course	速成班
academic economist	经济学家	accelerated depreciation	加速折旧
academic education	基础理论教育, 正规教育	accelerated home leave	缩短周期的回籍假
academic equivalence	同等学力	acceleration	加速, 提前享受权益
academic exchanges	学术交流	acceleration clause	立即履行全部债务条款
academic freedom	学术自由	acceptability	可承兑性, 可接受性
academician	院士, 学会会员, 学者	acceptability test	可接受性测验
academic interpretation	学理解释	acceptable daily intake	每日容许摄入量
academic qualification	学历, 学位	acceptable quality level	验收质量标准
academic question	假设的问题, 纯理论问题	acceptance	承兑, 接受, 承诺
academic records	学历	acceptance au besoin	必要时承兑
academic world	学术界	acceptance bill	承兑汇票
academic year	学年	acceptance by intervention	参加承兑〔金融〕

acceptance clause	接受条款	accepting state	接受国
acceptance commission	承兑手续费	acceptor supra protest	参加承兑人
acceptance credit	承兑信用证	access at all times to all books of account and records	可随时查阅一切帐簿及记录
acceptance for honour	参加承兑〔金融〕	accessio (L.)	添附, 增加
acceptance in blank	空白承兑, 不记名承兑	accessio credit principali (L.)	从物归属主物, 从物属于主物的所有人
acceptance letter of credit	承兑信用证	accession	加入, 添加物, 就任
acceptance market	承兑市场	accession clause	加入条款
acceptance of goods	接受货物	accession to independence	实现独立, 取得独立
acceptance of service	接受送达	accession to sovereignty	成为主权国家
acceptance simpliciter	单纯接受	accessio possessionis (L.)	财产的添附, 财产的增加
acceptance speech	(政党候选人) 接受提名演说	access of children	探望子女权
acceptance test	验收试验	accessoriales (L.)	从物
acceptance under reserve	附保留接受	accessorial liability	附带责任
accepted fact	公认的事实	accessorial services	附加的服务项目
accepted practice	公认的做法	accessorium non ducit, sed sequitur summ principale (L.)	从物不领先主物而从属于主物
acceptilation	减免债务	accessorium sequitur principle	从物随主物原则
accepting bank	承兑银行		
accepting house	承兑银行		

accessorius sequitur naturam sui principalis (L.)		access to counsel	取得律师协助的权利
从犯的犯罪性质与主犯同, 从犯的罪不能比主犯重		access to court	向法院申诉的权利
accessory	帮凶, 从犯	access to education	受教育的机会
accessory after the fact	事后从犯	access to information	知情权利
accessory before the fact	事前从犯	access to justice	得到公正审判的机会
accessory belligerent	辅助交战国, 辅助交战国者	access to market	市场准入, 进入市场, 进入市场的机会
accessory building	附属建筑	access to public service	参加公务
accessory claim	附属性索赔	access to the sea	通向海洋, 出入海洋
accessory contract	从合同(契约)	accident	事故, 意外事件
accessory during the fact	在场从犯	accidental benefits	附带优惠
accessory obligation	从义务, 从债	accidental damage	意外损害
accessory offender	从犯	accidental death	意外事故死亡
accessory penalty	从刑, 附加刑	accidental fluctuation	不规则波动, 偶然变动
accessory punishment	附加刑	accidental injury	意外伤害
accessory risk	附加险[保险]	accidental killing	意外杀害, 非故意杀人
access road	进路	accidental omission	偶然疏忽, 意外遗漏
access time	存取时间, 读出时间	accidental spill	意外溢出
access to capital	利用资本的机会	accidental war	意外战争

accident and health insurance	意外及健康保险	accommodation road	专用道路
accident frequency	事故发生率, 意外事故频率	accommodation sale	转手销售
accident insurance	事故保险, 意外保险	accommodation train	慢车(每站都停的列车)
accommodated party	通融借款人	accomplice	共犯, 同案犯
accommodation	调和, 通融, 优惠, 膳宿条件	accomplice liability	共犯刑事责任
accommodation acceptance	通融承兑	accomplished fact	既成事实
accommodation address	权宜地址	accomplished offence	既遂罪〔法律〕
accommodation allowance	住房津贴	accord and satisfaction	和解和清偿协议
accommodation arrest	(警方与被捕者事先有默契的)假捕	accord executory	待履行的双边协议
accommodation bill	通融票据	accord free transit	准许自由过境
accommodation endorsement	通融背书	accord priority	给予优先权
accommodation for air travel	空中旅行舱位	account	帐户, 帐目, 报告, 叙述
accommodation land	建房出租土地	accountability	责任制, 说明的责任
accommodation loan	照顾贷款	accountable person	承担责任的人
accommodation note	通融票据	accountable receipt	承担义务的收据
accommodation paper	通融票据	accountancy	会计工作
accommodation party	通融票据签发人	accountant	会计, 会计师
accommodation payment	回扣式付款	account balance	帐户结差

account balanced	结平的帐户	accounting value	帐面价值
account book	帐簿	accounting voucher	会计凭证
account clerk	帐务员	accounting year	会计年度
account code structure	帐户代号结构	account manager	客户经理
account day	结算日, 结帐日	account of payments	支出帐户, 付款帐户
accounting	会计, 会计制度, 结帐	account of profits	归还侵权所获利润
accounting firm	会计事务所	account of receipts	收入帐户
accounting item	会计科目	account payable	应付帐款
accounting period	核算期	account receivable	应收帐款
accounting price	核算价格	account rendered	结欠清单
accounting procedures	会计程序	account settled	决算帐单
accounting rate	会计汇率	account stated	商定结欠款额
accounting rate of interest	核算利率	account support	客户支持
accounting ratio	核算比率	accreditation of correspondents	新闻记者登记
accounting record	会计帐册	accredited buyer	开证申请人〔外贸〕
accounting rules	核算规则	accredited correspondent	特派记者
accounting structure	核算结构	accredited diplomat	委派的外交官
accounting unit	核算单位, 记帐单位	accredited diplomatic representative	委派的外交代表